CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE D'UNE PART :

Le Centre hospitalier Le Vinatier, établissement public de santé, n° SIRET 26690008300012, Dont le siège social est situé 95 boulevard Pinel, BP 300 39, 69678 BRON CEDEX.

Ci-après désignée « L'Orspere-Samdarra » ;

Représenté par son directeur, Monsieur Pascal MARIOTTI

ET D'AUTRE PART :

L'Université Lumière Lyon 2, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social est situé 86 rue Pasteur, 69007 LYON,

Ci-après désignée « l'Université Lyon 2 » ;

Représentée par sa présidente, Madame Nathalie DOMPNIER,

Vu les dispositions de l'article L 613-2 1 du code de l'éducation

Vu les dispositions de l'article L 718-16 alinéa 1 du code de l'éducation,

Préambule :

Le projet de création du **diplôme universitaire Dialogues « Médiation, interprétariat et migration »** est né d'un partenariat entre la Faculté de langues, de l'Université Lyon2 et l'Observatoire santé mentale, vulnérabilités et sociétés, Orspere-Samdarra au sein du Centre Hospitalier Le Vinatier.

L'objectif est de proposer une formation qui réponde à la nécessité de professionnalisation dans le domaine de l'interprétariat en milieu social et médical. Cette formation aborde les différents domaines, champs théoriques et situations pratiques qui représentent les besoins de la profession d'interprète en milieu social et médical. Elle permettra ainsi de professionnaliser les interprètes par des compétences spécifiques à l'interprétariat de liaison en milieu social et médical dans le contexte d'accompagnement des personnes migrantes allophones.

Article 1- Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les conditions dans lesquelles les parties entendent mettre en œuvre leur partenariat entre les organismes précités afin d'assurer le développement et le fonctionnement du DU Dialogues « Médiation, interprétariat et migration ». Cette formation est mise en œuvre conjointement par l'Université Lyon 2 et L'Orspere-Samdarra (CH Le Vinatier).

La présente convention précise l'organisation pédagogique, administrative et financière du DU Dialogues « Médiation, interprétariat et migration » et les engagements respectifs de chacune des parties.

Article 2 : la maquette pédagogique

La maquette pédagogique est fixée conformément à l'annexe 1 à la présente convention. Les stagiaires suivent 165h d'enseignements organisés autour de 4 modules composés au total de 9 UE.

Article 3 – Publics bénéficiaires et constitution des groupes

Le DU s'adresse aux stagiaires de la Formation Continue cherchant à se professionnaliser dans le domaine de l'interprétariat de liaison en milieu social et médical dans le contexte d'accompagnement des personnes migrantes allophones.

Publics cibles pour le recrutement :

Le diplôme universitaire Dialogues – « Médiation, interprétariat et migration » est ouvert au public suivant : Interprètes en milieu social, médical et juridique en activité souhaitant se former/spécialiser ; personnel de structures sociales et médicales amené à servir d'interprète et/ou médiateur souhaitant se former/spécialiser ; réfugiés travaillant en tant qu'interprètes ou/et médiateurs souhaitant se former et se professionnaliser ; jeunes diplômés en traduction et/ou interprétation souhaitant se spécialiser ; interprètes ou médiateurs bénévoles, intervenant dans différentes structures ou associations ; demandeurs d'emploi ;

Critères / prérequis :

- 6 mois expérience professionnelle
- Maîtrise du français : B1 pour parcours + FLE et B2 pour parcours classique.
- Maîtrise d'une langue de la migration
- Document d'identité en règle (carte d'identité/passeport/titre de séjour)

Article 4 – Organisation pédagogique de la formation

Durée, rythme et calendrier :

La formation débute en octobre de l'année universitaire N et se termine en juin de l'année universitaire de l'année N+1, elle est d'une durée de 8 mois. (cf calendrier prévisionnel en annexe)

Les cours auront lieu 3 jours par mois en moyenne au Centre hospitalier Le Vinatier.

Les stagiaires suivront 165h de cours sous forme de 4 modules correspondant à 9 UE (l'UE 9 étant le stage) (cf. la maquette pédagogique en annexe).

Parcours		obligatoires		optionnels		volume horaire
		Module 1	Module 4	Module 2	Module 3	
Parcours 1 complet	4 modules	81	14	36	34	165
Parcours 2 incomplet	3 modules	81	14	36		131
Parcours 3 incomplet	3 modules	81	14		34	129

Un stage de 50 h sera proposé aux étudiants.
Un rapport de stage sera produit à l'issue de ce stage.

Modalités de validation de la formation :

Ce diplôme est un diplôme Universitaire délivré par l'Université Lyon 2. Les modalités de contrôle des connaissances sont arrêtées par la commission de la formation et de la vie universitaire de l'Université Lyon 2, sur proposition de l'équipe pédagogique de la formation chaque année. L'évaluation des travaux des étudiants sera réalisée par les référents de modules et validée par le responsable pédagogique du diplôme à Lyon 2, Enseignant Chercheur de l'Université Lyon 2.

Une soutenance orale aura lieu devant un jury composé d'un-e membre du comité pédagogique et d'un-e professionnel-le du secteur de l'interprétariat et médiation.
Le diplôme universitaire sera validé par le biais du contrôle continu qui sera examiné par les membres du comité pédagogique.

Composition du Comité pédagogique :

La composition de la commission pédagogique sera arrêtée par la commission de la formation et de la vie universitaire de l'Université Lyon 2, sur proposition de l'équipe pédagogique de la formation chaque année (Université Lyon 2 et Orspere-Samdarra)

Un conseil de perfectionnement de la formation se réunira à la fin de chaque année scolaire pour évaluer la qualité des enseignements dispensés et des modules et les éventuelles adaptations pédagogiques, à partir des évaluations des étudiant-e-s. Sa composition sera établie conjointement entre l'Université Lyon 2 et Orspere-Samdarra.

Article 5 – Organisation administrative de la formation

Répartition des enseignements entre structures :

- L'Orspere-Samdarra dispose de compétences spécifiques dans le domaine de l'intervention sociale (précarité, migration, vulnérabilité, interprétariat) ... et de la santé mentale et propose déjà des actions de soutien aux professionnels. L'Orspere-Samdarra s'engage à intervenir sur ce volet d'expertise, sur l'accompagnement pédagogique des stagiaires et sur la coordination administrative et pédagogique de la formation. L'université Lyon 2 dispose de compétences spécifiques dans le domaine pédagogique et de l'interprétariat et s'engage à intervenir sur ce volet d'expertise, ainsi que sur l'accompagnement pédagogique des stagiaires.

Les modalités de recrutement :

Les campagnes de recrutement sont organisées en 2 vagues.

Les dossiers de candidature sont examinés par une commission composée d'au moins quatre membres de l'équipe pédagogique de la formation et présidée par le.la directeur.trice du DU. Le dossier est composé d'un curriculum vitae et d'une lettre de motivation articulée autour de son cursus de formation et de son expérience (bénévole, citoyenne, professionnelle).

Responsabilité du diplôme, gestion administrative et de scolarité :

L'université Lyon 2 est l'établissement responsable du diplôme. L'inscription pédagogique des stagiaires, la saisie des notes, la délivrance du diplôme et l'envoi du diplôme aux étudiants sont assurées par la faculté de langues de l'Université Lyon 2.

Les inscriptions administratives des stagiaires sont assurées par le service commun de la formation continue de l'Université (SCFC).

Les contrats et conventions de formation continue sont gérés par le SCFC de l'université Lyon 2 ainsi que les demandes de CPF, en cas d'enregistrement du DU au répertoire spécifique.

Gestion de scolarité : Saisie et envoi des emplois du temps / Assiduité / Gestion des salles/ reproduction des documents

L'Orspere-Samdarra s'engage à assurer l'accueil des stagiaires et à organiser la logistique des interventions, qui auront lieu sur le site du CH Le Vinatier sise 95 bd Pinel à Bron.

L'Orspere-Samdarra participe à la gestion de la scolarité, en particulier la gestion des emplois du temps, le contrôle de l'assiduité, la reproduction des documents et la gestion des salles.

Animation du partenariat :

L'Orspere-Samdarra s'engage également à assurer la coordination avec les partenaires des secteurs de l'action sociale, de la santé mentale et/ de l'interprétariat intervenants dans le cadre de l'organisation du Diplôme Universitaire.

Le recrutement des enseignants vacataires et les suivis des paiements :

Ils seront assurés par l'Université Lyon 2, l'UFR de langues, pour les heures relevant de l'expertise Lyon 2 et par l'Orspere-Samdarra concernant son expertise.

Suivi et enquêtes post formation

L'Orspere-Samdarra sera responsable d'évaluer le suivi et effectuer les enquêtes deux fois par an pour la première année et une fois par an pour les années suivantes.

Reproduction des documents

La reproduction des documents sera assurée par l'Orspere-Samdarra.

Répartition des enseignements entre structures

L'Orspere-Samdarra assurera 2/3 de la programmation enseignements. L'université Lyon 2 prendra en charge 1/3 des enseignements.es

Article 6 – Actions de communication

Communication autour du diplôme :

L'université Lyon 2 assure la promotion du Diplôme Universitaire sur ses différents vecteurs de communication : site internet, catalogue de formation continue... et selon les actions auxquelles elle participe, dans ses différentes communications.

L'ORSPERE-SAMDARRA s'engage à faire la promotion du Diplôme Universitaire à l'échelle régionale et nationale.

Chaque partenaire participe à la promotion de la formation via ses supports de communication.

L'Université Lyon 2 relaie ces informations sur son site internet.

Chaque partenaire peut communiquer sur la formation via leur site internet respectif, leur catalogue de formation.

Documents

Une plaquette du DU est disponible pour la communication.

Logos des partenaires :

L'Orspere-Samdarra s'engage à faire paraître les logos des partenaires sur toutes les actions de communication.

Article 7 – Dispositions financières et comptable

L'université Lumière Lyon 2 est seule habilitée à percevoir les recettes liées aux inscriptions des stagiaires à la formation (5 tarifs proposés).

	Durée parcours	Type de tarif
TARIF 1	165 h	Parcours 1 complet TARIF ENTREPRISE
TARIF 2	165 h	Parcours 1 complet TARIF INDIVIDUEL
TARIF 3	165 h	Parcours1 complet TARIF SUBVENTIONNE (reversement subvention)
TARIF 4	131 h ou 129 h	Parcours incomplets 2 ou 3 TARIF ENTREPRISE
TARIF 5	131h ou 129 h	Parcours incomplets 2 ou 3 TARIF INDIVIDUEL

Pour les droits d'inscriptions des publics bénéficiant du tarif 3, l'Orspere –Samdarra s'engage à recueillir les fonds (subventions ou autre) qui permettront de les prendre en charge et à procéder à un virement de la totalité du montant à l'Université Lyon 2 qui conditionne l'inscription administrative des stagiaires et la gestion de leur convention de formation.

L'ouverture de la formation, pour être à l'équilibre financier, nécessitera l'inscription de 15 stagiaires minimum. Si ce nombre minimum d'inscription n'est pas atteint, la formation n'aura pas lieu. Elle pourra néanmoins avoir lieu l'année suivante si cette condition d'effectif minimum est remplie. Le seuil de rentabilité est fixé à un minimum de 15 inscrits, la formation ne pouvant accueillir que 25 candidats maximum (1 groupe).

Les deux établissements s'engagent à organiser un Copil en fin d'année universitaire et établir un bilan financier. Les recettes seront réparties entre l'Université Lyon 2 et l'Orspère-Samdarra au prorata de leurs dépenses respectives inscrites au bilan.

Tableau financier synthétique :

Budget prévisionnel :			
DEPENSES	Lyon 2	Orspere-Samdarra	Total
Charges directes	12 663 €	10 123 €	
<i>dont enseignements</i>	9244€	5 720 €	
<i>dont accompagnement</i>	1 956 €	780 €	
<i>dont pilotage</i>	1463 €	623 €	
<i>dont fonctionnement</i>		3 000 €	
Charges indirectes	4 303 €	4 932 €	
TOTAL DEPENSES	16 965 €	15055 €	32 020 €
RECETTES	Lyon 2	Orspere-Samdarra	Total
<i>dont recettes tarifs</i>	32 170 €		
TOTAL RECETTTE	32 170 €		32 170 €
DIFFERENTIEL			150 €

Article 8 – Enregistrement de la certification au répertoire spécifique

Le pilotage de l'inscription au répertoire spécifique est assuré par un représentant Lyon 2, s'agissant d'un diplôme de l'Université. L'Orspere-Samdarra participe à la rédaction du dossier, et à sa finalisation afin d'assurer un enregistrement au RS pour la rentrée 2022. Le dossier sera déposé par l'Université Lyon 2, en son nom.

Article 9 – Tarifs de la formation

Les tarifs de la formation sont votés par le Conseil d'administration de l'Université Lyon 2. Cinq tarifs sont proposés tenant compte des statuts des candidats (financement individuel ou financement tiers) et de la durée de la formation (DU ou formation modulaire) selon le régime des stagiaires (tarif applicable aux personnes en activité faisant financer leur formation d'une part et tarif applicable aux personnes s'inscrivant à titre individuel payant d'autre part et selon les modules choisis). Les stagiaires subventionnés se verront appliquer le tarif employeur.

Article 10 – Assurances et sécurité

L'Orspere-Samdarra déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés à l'accueil des étudiants de l'Université Lyon 2 dans ses locaux.

Article 11 – Durée, modification, dénonciation

La présente convention prend effet à compter de sa date de signature et prend fin le 1^{er} juillet 2022.

Modification de la convention :

Toute modification des termes de la présente convention donnera lieu à la signature d'un avenant numéroté et signé par les deux parties.

Dénonciation :

La dénonciation doit être demandée par lettre recommandée avec accusé de réception, adressée par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de trois mois avant la date d'échéance de la convention.

Au cas où il serait mis fin à cette convention, les stagiaires inscrits dans la formation doivent avoir la possibilité de compléter et finir leur programme.

Article 12 – Règlement des litiges

Les parties s'engagent à chercher en cas de litige sur l'interprétation ou sur l'application de la convention, toute voie amiable de règlement avant de soumettre tout différend à une instance juridictionnelle. En cas d'échec des voies amiables de résolution, tout contentieux devra être porté devant le tribunal administratif de Lyon.

Fait à Lyon, le

En deux exemplaires originaux

La présidente de l'Université Lyon 2

Le directeur du CH Le Vinatier

Nathalie DOMPNIER

Pascal MARIOTTI

ANNEXES

Maquette pédagogique :

Maquette pédagogique DU_Dialogues						
Unités d'enseignement		Enseignements		TD	Volume Total	Volume UE
MODULE 1 : TRAJECTOIRES MIGRATOIRES / obligatoire						81
UE1	<i>Trajectoires Migratoires</i>	ENS 1.1	<i>Trajectoires migratoires et procédures</i>	6	6	18
		ENS 1.2	<i>Discriminations</i>	6	6	
		ENS 1.3	<i>Droit Asile</i>	6	6	
		ENS 1.4		0	0	
UE2	<i>Postures professionnelles</i>	ENS 2.1	<i>Dialogues sur la pratique</i>	6	6	21
		ENS 2.2	<i>Méthodologie d'intervention</i>	6	6	
		ENS 2.3	<i>Ethique et Postures</i>	3	3	
		ENS 2.4	<i>Situations de communication</i>	6	6	
UE3	<i>Pratiques de médiation</i>	ENS 3.1	<i>Pratiques de médiation et interprétariat</i>	12	12	42
		ENS 3.2	<i>Ateliers de réflexion</i>	12	12	
		ENS 3.3	<i>Interprétation et médiation comme interaction</i>	3	3	
		ENS 3.4	<i>Projet participatif</i>	15	15	
MODULE 2: SANTE						36
UE4	<i>Santé mentale</i>	ENS 4.1	<i>Approche science sociales</i>	6	6	18
		ENS 4.2	<i>Concepts fondamentaux</i>	6	6	
		ENS 4.3	<i>Dialogues sur la pratique</i>	6	6	
		ENS 4.4		0	0	
UE5	<i>Santé Somatique</i>	ENS 5.1	<i>Approche sciences sociales</i>	6	6	18
		ENS 5.2	<i>Concepts fondamentaux</i>	6	6	
		ENS 5.3	<i>Dialogues sur la pratique</i>	6	6	
		ENS 5.4		0	0	
MODULE 3: SOCIO-JURIDIQUE						34
UE6	<i>Social</i>	ENS 6.1	<i>Approche sciences sociales</i>	5	5	16
		ENS 6.2	<i>Droit Social</i>	5	5	
		ENS 6.3	<i>Dialogues sur la pratique</i>	6	6	
		ENS 6.4		0	0	
UE7	<i>Juridique</i>	ENS 7.1	<i>Approche sciences sociales</i>	6	6	18
		ENS 7.2	<i>droit et concepts fondamentaux pénal</i>	6	6	
		ENS 7.3	<i>Dialogues sur la pratique</i>	6	6	
		ENS 7.4				
MODULE 4 : TECHNIQUES D'INTERPRETATION / obligatoire						14
UE8	<i>Techniques d'interprétation</i>	ENS 6.1	<i>Communication et formes d'interprétation</i>	6	6	14
		ENS 6.2	<i>Documentation et traduction</i>	4	4	
		ENS 6.3	<i>Interprétariat par téléphone et vidéo-conférence</i>	4	4	
		ENS 6.4		0	0	
TOTAL enseignements						165
MODULE 5 : PROFESSIONNALISATION						
UE9	<i>Professionalisation</i>	ENS 67.3	<i>Stage (suivi stage)</i>	50	0	0
		ENS 67.5	<i>mémoire (suivi mémoire)</i>		0	
Total enseignement						165
Stage durée						50

septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre
mer 01 ³⁵	ven 01 ³⁶	lun 01 ³⁷	mer 01 ³⁸	sam 01 ³⁹	mar 01	mar 01	ven 01 ⁴⁰	dim 01	mer 01 ⁴¹	ven 01 ⁴²	lun 01	jeu 01
jeu 02	sam 02 ⁴³	mar 02	jeu 02	dim 02	mer 02 ⁴⁴	mer 02 ⁴⁵	sam 02 ⁴⁶	lun 02	jeu 02	sam 02 ⁴⁷	mar 02	ven 02
ven 03	dim 03	mer 03 ⁴⁸	ven 03 ⁴⁹	lun 03	jeu 03	jeu 03	dim 03	mar 03	ven 03 ⁵⁰	dim 03	mer 03 ⁵¹	sam 03
sam 04	lun 04	jeu 04	sam 04 ⁵²	mar 04	ven 04 ⁵³	ven 04 ⁵⁴	lun 04	mer 04 ⁵⁵	sam 04 ⁵⁶	lun 04	jeu 04	dim 04
dim 05	mar 05	ven 05 ⁵⁷	dim 05	mer 05 ⁵⁸	sam 05 ⁵⁹	sam 05 ⁶⁰	mar 05	jeu 05	dim 05	mar 05	ven 05	lun 05
lun 06	mer 06 ⁶¹	sam 06 ⁶²	lun 06	jeu 06	dim 06	dim 06	mer 06 ⁶³	ven 06	lun 06	mer 06 ⁶⁴	sam 06	mar 06
mar 07	jeu 07	dim 07	mar 07	ven 07 ⁶⁵	lun 07	lun 07	jeu 07	sam 07	mar 07	jeu 07	dim 07	mer 07 ⁶⁶
mer 08 ⁶⁷	ven 08	lun 08	mer 08 ⁶⁸	sam 08 ⁶⁹	mar 08	mar 08	ven 08	dim 08	mer 08 ⁷⁰	ven 08	lun 08	jeu 08
jeu 09	sam 09	mar 09	jeu 09	dim 09	mer 09 ⁷¹	mer 09 ⁷²	sam 09	lun 09	jeu 09	sam 09	mar 09	ven 09
ven 10	dim 10	mer 10 ⁷³	ven 10	lun 10	jeu 10	jeu 10	dim 10	mar 10	ven 10	dim 10	mer 10 ⁷⁴	sam 10
sam 11	lun 11	jeu 11	sam 11	mar 11	ven 11	ven 11	lun 11	mer 11 ⁷⁵	sam 11	lun 11	jeu 11	dim 11
dim 12	mar 12	ven 12	dim 12	mer 12 ⁷⁶	sam 12	sam 12	mar 12	jeu 12	dim 12	mar 12	ven 12	lun 12
lun 13	mer 13 ⁷⁷	sam 13	lun 13	jeu 13	dim 13	dim 13	mer 13 ⁷⁸	ven 13 ⁷⁹	lun 13	mer 13 ⁸⁰	sam 13	mar 13
mar 14	jeu 14	dim 14	mar 14	ven 14	lun 14	lun 14	jeu 14	sam 14 ⁸¹	mar 14	ven 14	dim 14	mer 14 ⁸²
mer 15 ⁸³	ven 15 ⁸⁴	lun 15	mer 15 ⁸⁵	sam 15	mar 15	mar 15	ven 15	dim 15	mer 15 ⁸⁶	ven 15	lun 15	jeu 15
jeu 16	sam 16 ⁸⁷	mar 16	jeu 16	dim 16	mer 16 ⁸⁸	mer 16 ⁸⁹	sam 16	lun 16	jeu 16	sam 16	mar 16	ven 16
ven 17	dim 17	mer 17 ⁹⁰	ven 17 ⁹¹	lun 17	jeu 17	jeu 17	dim 17	mar 17	ven 17 ⁹²	dim 17	mer 17 ⁹³	sam 17
sam 18	lun 18	jeu 18	sam 18 ⁹⁴	mar 18	ven 18	ven 18	lun 18	mer 18 ⁹⁵	sam 18 ⁹⁶	lun 18	jeu 18	dim 18
dim 19	mar 19	ven 19 ⁹⁷	dim 19	mer 19 ⁹⁸	sam 19	sam 19 ⁹⁹	mar 19	jeu 19	dim 19	mar 19	ven 19	lun 19
lun 20	mer 20	sam 20 ¹⁰⁰	lun 20	jeu 20	dim 20	dim 20	mer 20 ¹⁰¹	ven 20	lun 20	mer 20 ¹⁰²	sam 20	mar 20
mar 21	jeu 21	dim 21	mar 21	ven 21 ¹⁰³	lun 21	lun 21	jeu 21	sam 21	mar 21	mer 21	dim 21	mer 21 ¹⁰⁴
mer 22 ¹⁰⁵	ven 22	lun 22	mer 22 ¹⁰⁶	sam 22 ¹⁰⁷	mar 22	mar 22	ven 22	dim 22	mer 22 ¹⁰⁸	ven 22	lun 22	jeu 22
jeu 23	sam 23	mar 23	jeu 23	dim 23	mer 23 ¹⁰⁹	mer 23 ¹¹⁰	sam 23	lun 23	jeu 23	sam 23	mar 23	ven 23
ven 24	dim 24	mer 24 ¹¹¹	ven 24	lun 24	jeu 24	jeu 24	dim 24	mar 24	ven 24	dim 24	mer 24 ¹¹²	sam 24
sam 25	lun 25	jeu 25	sam 25 ¹¹³	mar 25	ven 25	ven 25	lun 25	mer 25 ¹¹⁴	sam 25	lun 25	jeu 25	dim 25
dim 26	mar 26	ven 26	dim 26	mer 26 ¹¹⁵	sam 26	sam 26	mar 26	jeu 26	dim 26	mar 26	ven 26	lun 26
lun 27	mer 27	sam 27	lun 27	jeu 27	dim 27	dim 27	mer 27 ¹¹⁶	ven 27 ¹¹⁷	lun 27	mer 27 ¹¹⁸	sam 27	mar 27
mar 28	jeu 28	dim 28	mar 28	ven 28	lun 28	lun 28	jeu 28	sam 28 ¹¹⁹	mar 28	jeu 28	dim 28	mer 28 ¹²⁰
mer 29 ¹²¹	ven 29	lun 29	mer 29 ¹²²	sam 29			mar 29	ven 29 ¹²³	dim 29	mer 29 ¹²⁴	lun 29	jeu 29
jeu 30	sam 30	mar 30	jeu 30	dim 30			mer 30 ¹²⁵	sam 30 ¹²⁶	lun 30	jeu 30	sam 30	mar 30
	dim 31		ven 31	lun 31			jeu 31	mar 31		dim 31	mer 31 ¹²⁷	

D'Octobre à juin :
 Les cours se dérouleront trois jours par mois en moyenne soit 18h30 par mois (vendredi toute la journée et samedi matin) 2 vendredis (journée complète) et 2 samedis (demi-journée) par mois